

香港 | 肆食神秘符號

的前世今生

「|一三、|八三、|二、|0三、|一三、|8||……」港島老字號茶樓「蓮香樓」牆上的一連串神秘符號，難倒了深諳火星文、甚至網絡「黑話」的九五後港青邱文傑。代碼？暗號？暗語？摩斯密碼？還是來自某種神秘的古代文明？乍一看不是很像數字，但又偏偏出現在有百年歷史的老式茶樓裏。「很有意思，但實在看不懂。」一頭霧水的邱文傑將「蓮香樓」寫着神秘符號的價格牌拍下發到微信朋友圈，兩個月來，還無人破譯。

●文：香港文匯報記者 蔣煌基
圖片由受訪者提供

更令邱文傑驚奇的是，英國偵探經典劇《新福爾摩斯》中一起兇殺案《銀行家之死》的劇情中，夏洛克的破案關鍵線索，竟也是X、5、5、5、5、5等神秘符號，與香港「蓮香樓」牆上的神秘符號一模一樣。「不明白這些符號代表的意義，但我在英國人的家中曾見過類似符號。」英國僑商總會創會會長林文盛十分肯定地告訴香港文匯報記者。



●邱文傑留意到蓮香樓牆上的神秘符號與《新福爾摩斯》中的一樣。

「蘇州碼子」源起宋代民間

《新福爾摩斯》劇中，有一句台詞揭示了這些神秘符號：「It's an ancient number system-Hang Zhou」。「那是中國數字，小時候有學，現在都還給老師啦。」比邱文傑年長的港人莊志龍一語道破，早在1990年之前，香港小巴普遍以此表示車資價錢，「以前香港小學數學課程稱為中國古代數字或中國數碼。如今早已不教，現在年輕人當然看不懂啦。」莊志龍說。

如今，香港的一些老店，仍可偶見用這種符號進行數字標記。對中國古代數字略有研究的海南商人許健康告訴記者，那些神秘符號統稱為「蘇州碼子」，或起源於宋代，大約至明代成為完整通用的商用數碼，民間廣泛使用，常用於當舖、藥房。「在肉舖稱『肉碼』，在菜場稱『菜碼』，在藥材店稱『藥碼』，在服裝行業稱『衣碼』。」許健康說。

故宮文物工作者吳偉在《蘇韻流芳——蘇作、蘇州與吳文化》一文中也提到了「蘇州碼子」：「阿拉伯數字在中國普及前，『蘇州碼子』是民間最為通用的數字符號，客觀上推動了明清以來商賈的廣泛流通，即使今天仍有地區在沿用。」



●收藏家黃清海對僑批上的蘇州碼子極有興趣。

傳統商業數字仍現海外華圈

「海南記錄海上航行路線知識的古籍《更路簿》，以及僑批上，均發現了『蘇州碼子』。」原來，「蘇州碼子」並未湮沒在歷史和古籍中。許健康透露，其遠在福建泉州的親戚是一名道士，如今書寫法事貢品清單時，仍採用「蘇州碼子」，「一些傳統古建築師，他們的設計圖紙尺碼，也仍用『蘇州碼子』標註。『蘇州碼子』多在契約、公文、賬本等涉及數字的文檔中使用。」許健康說。

癡迷僑批收藏的福建泉州人黃清海，上世紀八十年代末開始接觸僑批。僑批上的這些神秘符號，也曾引起了他的興趣。「那時候學校沒教，只能去請教老先生。」黃清海家裏滿滿當當的僑批，都被他分類珍藏。這些僑批上的票號、涉匯款數額，均用「蘇州碼子」標明。「五大洲中我就沒見過歐洲僑批，所以在英劇中出現『蘇州碼子』，還是讓人比較意外。」黃清海說，「蘇州碼子」隨華人華僑越洋出海，在海外華人圈有着廣泛的使用群體。黃清海收藏的僑批中，仍有上世紀七十年代加拿大華人以蘇州碼子書寫信匯款數額。

現年50餘歲的華裔李永球，其祖父光緒年間移民馬來西亞。見到邱文傑的圖片，李永球即脫口而出「是蘇州碼子」。「我父親是小販，他教會我『蘇州碼子』。現在馬來西亞的廟宇內還能看到這類神秘符號。」也有人說，日韓等國文獻中也出現過「蘇州碼子」。



●出生於台灣中醫世家的張立齊表示，家中仍有使用蘇州碼子。

神秘符號「潮」起來

「王威翰為宋代『附中寶號』商人。為了便於記賬，他使用商業數字，請問若他買進598本的書籍，他該如何記賬？(A) X±廿 (B) 卅X± (C) 久||± (D) 5±久」。據傳，這是2002年台灣某中學歷史試卷的一道試題。這種「碼子」試題，對台青張立齊來說完全沒有難度。「現在我家裏還是用這種碼子，但在台灣其他地方沒見過。」

張立齊是台灣中醫藥世家，他已是第6代。有趣的是，時下藉着「國潮」的東風，古老的「蘇州碼子」以文創的方式重現年輕人的視野中。去年8月，蘇州市亦舉辦了「蘇州碼子」字體設計大賽。蘇州網紅菜市場「雙塔菜場」，其市集LOGO中的「雙」字，即採用「蘇州碼子」演化。

黃清海也說，作為一種曾經的計數符號，「蘇州碼子」在遇到古籍、僑批等需要破譯的文獻時，還大有用武之地。有食客曾就價格牌上神秘符號詢問「蓮香樓」職員，被告知以往酒樓餐牌都用毛筆寫，寫阿拉伯數字不好看，必須用「蘇州碼子」才能寫出書法美感。知曉了「蘇州碼子」前世今生的邱文傑感嘆道，在時代更迭巨變之下，港島老字號「蓮香樓」還能靜靜守護、傳承這一中華古老文明；作為香港的年輕一代，更應以青年人的方式留住這一特殊神秘符號文化。



●診單上出現多處神秘符號，包括患者年齡、看診年份，以及藥物重量。其中類似「不」字的為集中單位「錢」。



▲《新福爾摩斯》第一季中出現的整面牆的神秘符號。網上圖片



▲由新加坡寄至海南文昌縣的僑批。僑批封面除有寄信、收信人的詳細信息外，亦有匯款幣種和金額，並有蘇州碼標註。

蘇州碼子 見證中國數字文化演變

話你知

蘇州碼子，是由中國傳統計數符號算籌演變而來，是中國數字文化演變的產物。800年前的宋代便有「數碼」的記錄，明代被商業界作為暗碼使用，多用於舊時的商業、手工業、當舖、金融業等一切經營活動和生活中的數字記載、契約簽訂及賬務處理。至清末民初，也被用於官方。大約在十三到十四世紀阿拉伯數字傳入我國，被國人稱作洋字碼，但由於中國彼時記賬使用豎式賬本，用商碼書寫較方便，所以阿拉伯數字未得到推廣和應用。直至上世紀初，新式銀行興起，舊的記賬方式也隨之被新的記賬方式取代，阿拉伯數字才逐漸取代了商碼。當前，內地、港澳台及海外華圈，仍有少部分傳統行當使用蘇州碼子。學界認為，蘇州碼子雖逐漸消亡，但它在中國數目記錄歷史上所起的作用，仍具有非常重要的研究意義。

▲責任編輯：張岳悅 版面設計：謝錦輝



●港島老字號茶樓蓮香樓牆上還保留一連串的「神秘符號」。

數字對照表

漢字大寫：	零	壹	貳	參	肆	伍	陸	柒	捌	玖	拾
漢字小寫：	0	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
蘇州碼子：	0				X	8	十	六	三	久	十
阿拉伯數字：	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
羅馬數字：	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	



▲傳統建築設計圖紙，尺寸皆用蘇州碼標註，其中「天父」為屋頂，「地母」為地基。



●至今內地仍有道士開具的法事貢品清單採用蘇州碼子。

蘇州碼子簡單易寫 不再神秘

新中國成立前廣泛流行於工商業場所的蘇州碼子，並未有何高深莫測，只因當前用的人少，加之其形成相對獨立的計數習慣而令現今世人所困惑。許健康告訴記者，其實按照漢字0、一、二、三、四、五、六、七、八、九、十，蘇州碼子對應為0、|、||、|||、X、8、十、六、三、久、十，困惑基本迎刃而解。若按筆畫數，蘇州碼子相對小寫漢字簡單，遑論大寫。

「老一輩人計數幾乎用算盤，算盤上檔撥下一子表示五，照此邏輯十是六，七是七，以此類推，在習慣用算盤的年代更好理解。」許健康特別提示，當|、||、|||三個數字組合遇到並列、連續使用時，為避免數字連寫混淆，相關符號要變成橫寫，或偶數位橫寫，如111，寫為|一|；2312，寫為||三|二；2134，要寫成||一||X，32則寫成||二。不可順序豎寫，否則「| | |」就不知道是111、3、21，還是12，極易造成誤解。

蘇州碼子是一種進位制記數系統，以位置表示大小，記數符號寫成兩行，首行記數值，第二行記量級和計量單位。香港茶餐廳會將「十」或「百」寫於底部作為最大數量級。市面上，還有用△代表價格單位「角」，●代表元（圓），百、千、萬等則與正常無異。如5角4分，△尖頭在8和X中間的下方，4元9角，則在

X和X中間的下方標註●。黃清海亦特別告知，若數額較大，標註位置更需特別注意。如54912元，寫作8 X X | 二，需在8 X X中間下方寫上「萬」。標註位置不準，則失之毫釐差之千里。但也有習慣寫在最大數量級正下方，或為習慣不同。

《新福爾摩斯》中被錯譯

蘇州碼子，據考證最開始流行於工商業發達的蘇州，故稱「蘇州碼子」。但在《新福爾摩斯》第一季中，夏洛克在唐人街發現兇案現場反覆出現的神秘符號是蘇州碼子，卻被翻譯為「Hang Zhou numerals」（杭州數字）。這其實並非翻譯烏龍，而是編碼出錯。計算機科學領域的字符編碼Unicode（統一碼），亦稱萬國碼，其為全球每種語言中的每個字符設定了統一並且唯一的二進制編碼，以滿足跨語言、跨平台進行文本轉換、處理的要求。1990年開始研發，1994年正式發布1.0版本，2020年發布13.0版本。當Unicode升級到3.0版本時加入了蘇州碼子。據聞，因蘇州和杭州的城市風格有些類似，當時工作人員將蘇州誤記錄成Hang Zhou。雖然Unicode標準文獻中有關「Hang Zhou」的錯誤都已被修正，但Unicode仍執行不允許字符修改原則。因為字符名稱被一些軟件作為唯一標識符，若修改會造成向後兼容問題。因此，蘇州碼子仍被翻譯成「Hang Zhou」，哪怕BBC於2010年出品的《新福爾摩斯》第一季，也只好將錯就錯。

●黃清海特別以「3258」為例提示，計量單位、量級、標註位置不同會出現的差異。